

## 论简繁互补

### ——以北宋本《淮南子》为例

陈广忠\*

华夏文化，源远流长。至今我国传世文献约有十万种，出土文献也大量涌现。对于传承中华优秀传统文化，作为当前文字载体的规范简化字，并不能解决古代文献中出现的所有问题。因此以简为主，繁体为辅，简繁互补，是解决古籍整理、文化传承、学术交流等方面问题的最佳途径。

#### 一、简化使汉字多音多义消失

##### 1. 鱣：鱣，鱣（鼉）；shàn, tuó

《淮南子·说林训》：「今鱣之与蛇，蚕之与蠋，状相类而爱憎异。」高诱注：「人爱鱣与蚕，畏蛇与蠋，故曰异也。」《览冥训》：「而蛇鱣轻之。」高诱注：「蛇鱣自以为能胜于赤螭、青虬。」

《新华》(428页)：「鱣(鱣)。」《规范》(463页)：「鱣(鱣鱣)。」《现汉》(1190页)：「鱣(鱣、鱣)。」

按：「鱣」有二音二义。其一，《广韵》：「猕」韵：「常演切。鱣，鱼名。」迺释行均《龙龕手鑑》「鱼」部：「鱣，俗。鱣，正音善。虫形鱼也。」同「鱣」。其二，《说文》：「鱣，鱼名，皮可为鼓。从鱼，单声。」《大戴礼记·夏小正》：「剥鱣以为鼓也。」鱣，通「鼉」。鼉即扬子鳄。《集韵》「戈」韵：「鼉，或作鱣。」《说文》：「鼉，水虫，似晰易，长大。从鼉，单声。」朱骏声《说文通训定声》：「鱣，段借为鼉。」段玉裁《说文解字注》：「古以鼉皮冒鼓，鼉、鱣皆从单声。古书如《吕览》等皆假鱣为鼉。」鱣、鼉上古属同音通假。今音tuó。《埤雅·释鱼》：「今鼉象龙形，一名鱣，夜鸣应更。」《览冥训》：「蛇鱣着泥百仞之中。」王念孙《读书杂志》：「蛇鱣在浅水之中，不得言百仞。蛇当作蚺，蚺与鼉同。鱣与鼉同。」简化字丢掉了至为宝贵的「tuó」音和「鼉」义，岂不可惜？

---

\* 安徽大學中文系。

## 2. 鍼：针，鍼；zhēn, qián

《淮南子·脩务训》：「秦王乃发车千乘，步卒七万，属之子虎。」高诱注：「秦大夫子车鍼虎。」

《新华》（617页）：「针（鍼）。」《规范》（667页）：「针（針鍼）。」《现汉》（1728页）：「针（針、鍼）。」

按：《广韵》「侵」韵：「职深切。针，针线。鍼，上同。《说文》曰：『所以缝也。』」《玉篇》：「针，同鍼。」可视为异体。又《广韵》「盐」韵：「巨淹切。鍼，鍼虎，人名。又之林切。」《诗·秦风·黄鸟》：「谁从穆公，子车鍼虎。」陆德明《经典释文》：「鍼虎，其廉反。徐又音针。」可知「鍼」是多音字，而作为人名，今当读作qián。与「针」字音、义皆不同。可以肯定地说，「鍼」简作「针」有片面性。「鍼虎」能作「针虎」吗？

## 3. 揜：夺取，覆盖；[am], [iam]。掩：遮盖

揜，《淮南子》中有两义。①景宋本《汜论训》：「惧揜其气也。」高诱注：「揜，夺。」按：即夺取义。②《齐俗训》：「其织不力者，无以揜形。」「短褐不揜形。」按：即覆盖义。

掩，《淮南子》中有一义。《汜论训》：「而得以掩形御寒。」高诱注：「掩，蔽。」《兵略训》：「掩节而断割。」许慎注：「掩，覆也。」按：即隐蔽、覆盖义。

《新华》（552页）：「掩（揜）。」《规范》（752页）：「揜，yǎn，古同『掩』。」《现汉》（1568页）：「掩（揜）。」

按：《说文》：「揜，自关以东谓取曰揜。一曰覆也。」《广韵》「敢」韵：「乌敢切。揜，手揜物也。」朱骏声《说文通训定声》：「谊与掩别。」而《说文》：「掩，敛也。小上曰掩。」《广韵》「琰」韵：「衣俭切。掩，闭取也。《说文》云：『敛也。小上曰掩。』揜，《说文》曰：『自关以东谓取曰揜。一曰覆也。』」根据《说文》，「揜」有二义：其一，拿取、捕取义，关东方言叫「揜」。其二为覆盖、掩藏义。其义皆与《淮南子》相合。《韵镜》外转第四合喉「敢」韵一等小韵字有「掩」字，《广韵》与「揜」同音。外转第三十九开喉音「琰」韵三等小韵字「奄」字，《广韵》与「掩、揜」字同音。根据《广韵》，「揜」有二个反切，可拟音为[am]、[iam]。依《说文》，「掩」有遮盖、隐蔽义，上窄下宽为掩。其拟音为[iam]。对于二字之关系，「揜」字「一曰」义与「掩」相近。朱骏声《说文通训定声》：「掩，段借为揜。」王筠《说文句读》：「掩、

揜、奄、彘通借。」知可音近相通。

由此可知，其一，「揜」、「掩」不是异体字，《规范》标示有误，朱骏声、王筠皆已指明。其二，简化字「掩（揜）」，消灭了「揜」字的一音一义。若用来解决《淮南子》高诱注「揜，夺」及《说文》释义，就不能适用了。

## 二、部分简化造成使用混乱

### 4. 干：乾、干、鴛；gān, qián

乾，《淮南子》中主要有三种用法。①鸟名。《汜论训》：「乾鴛知来而不知往。」高诱注：「乾，读乾燥之乾。」②地名。《泰族训》：「灵王作章华之后，发乾溪之役。」③《易》之专名。《要略》：「今《易》之《乾》、《坤》，足以穷道通意也。」《人间训》：「故君子『终日乾乾，夕惕若厉，无咎』。」

《新华》（391页）：「乾qián ①八卦之一，符号是☰，代表天。②乾县，在陕西省。」（142页）：「gān干（⑦-⑬乾）。」《规范》（422页）：「乾」读gān时是「干」的繁体字，读qián时是规范字。（154页）：「干<sup>5</sup>（乾乾乾）。」《辞源》（0064页）：「乾<sup>2</sup>谿。」《辞海》（616页）：「干（乾）鴛，即喜鴛。《论衡·龙虚》：『狺狺知往，干鴛知来。』按《实知》篇作『鴛鴛』，也作『鴛鴛』。」

按：「乾」不是「干」的繁体，《规范》所说有误。干、乾，是通假字。《集韵》「寒」韵：「乾，通作干。」朱骏声《说文通训定声》：「干，段借为乾。」清黄生《字诂·干》：「乾湿之乾，亦可借用干字。」《广韵》「仙」韵：「乾，天也，君也，坚也。渠焉切。又音干。」知二字「又音」相同。甲骨文、金文「干」字象有树杈的木棒。古人狩猎作战，即以「干」为武器。既然是通假字，而规定为繁简字，就会给词义使用带来困难。「乾鴛」，古文献中也作「干」、作「鴛」，依简化同音替代原则推之，皆应当作「干」；「乾溪」也成了「干溪」，这样自然就会造成使用上的混乱，其本身固有的词义全部消失。且「乾鴛」为专用之鸟名，今人为何要用古代借字「干」来取代？简繁是字形问题，通假属古音使用问题，二者不是一个范畴的内容，规定「乾」简作「干」，从汉字理论上说，则是不能成立的。《淮南子》三种用法，皆应保留本字。

## 三、简化与实际意义不符者

### 5. 鎗，枪

《淮南子·说山训》：「范氏之败，有窍其钟负而走者，鎗然有声。」而《说文》：「鎗，钟声也。」朱骏声《说文通训定声》：「字亦作铍。」《楚辞·九歌·东皇太一》旧校：「铍，《释文》作鎗。」《说文》：「枪，钜也。从木，仓

声。一曰枪櫜也。」为古代兵器名。段玉裁《说文解字注》：「俗作鎗。」

《新华》（392页）：「枪（槍、鎗）。」《规范》（423页）、《现汉》（1093页）同。

知「枪」在兵器意义上俗作「鎗」。但是在象声词上，「鎗」简化作「枪」，则与实际意义不符。在使用上，它与「锵」同音。

#### 四、简化导致专有名词词义混乱

##### 6. 欢：謹、驩

《淮南子·泰族训》：「何忧謹兜？」许慎注：「謹兜，舜所放佞人也。」《脩务训》：「放謹兜于崇山。」高诱注：「謹兜，尧佞臣也。崇山，南极之山。」《地形训》：「謹头国民。」

謹兜的记载，当本于《尚书·尧典》：「放謹兜于崇山。」《山海经·海外南经》有「謹头国」。《大荒南经》：「有驩头之国。」其事亦载于《史记·五帝本纪》：「放驩兜于崇山，以变南蛮。」字作「謹」、「驩」。

謹，《说文》：「哗也。」本义指喧哗。又《集韵》「换」韵：「唤，《说文》：『呼也。』或作嚙，亦从言。」有呼唤义。同「唤」。朱骏声《说文通训定声》：「謹，段借为歡。」

驩，《说文》：「马名。」段玉裁《说文解字注》：「驩，古段为歡字。」知「謹」、「驩」皆可通作「歡」。

歡，《说文》：「喜乐也。」简化字作「欢」。

《新华》（194页）：「欢（歡、懽、驩、謹）。」《规范》（209页）、《辞海》（607页）同。

这样，把三个词义本来没有关系的「歡」、「謹」、「驩」，一律简化成「欢」字，有的著作就写成「欢兜」，这就造成了古文献中词义使用的混乱。其错误在于：把通假字当成了异体字。

#### 五、简化后失去校勘之依据

##### 7. 幹，除：干、幹、榦；幹、榦、韩。gàn, hán

《淮南子·主术训》：「汤、武圣主也，而不能与越人乘幹舟而浮于江湖。」高诱注：「幹舟，小舟也。一曰大舟也。」王念孙《读书杂志》：古无谓小船为幹者，幹当为幹，字之误也。幹与幹同，字或作艦。《广雅》曰：「艦，舟也。」《玉篇》：「幹，与艦同，小舟有屋也。」陶方琦《淮南许注异同话》：《群书

治要》引此文作舡舟，定为许本，此亦宜作舡舟。《御览》四百三十八「越舡蜀艇。」许注：「舡，小舟也。」正合。

《道藏》本《淮南子·主术训》：「夫据除而窥井底，虽达视犹不能见睛。」刘绩《补注》本亦作「除」，景宋本作「榦」。《金楼子·立言下》：「夫据榦窥井，虽通视不能见其情。」王念孙《读书杂志》：引之曰：「阶除不得有井。除当为榦，字之误也。《庄子·秋水》：『吾跳梁乎井榦之上。』司马彪曰：『井榦，井栏也。』」

《新华》（145页）：「干（幹、榦）。」《规范》（156页）：「gàn 干（幹、榦）。」《现汉》（445页）：「干（幹、榦）。」

按：《说文》：「榦，筑墙耑木也。」《广韵》「翰」韵：「幹，茎幹。」朱骏声《说文通训定声》：「干，段借为榦。」《尔雅·释诂下》郝懿行义疏：「榦，通作幹。」

由此可知，其一，干、榦、幹为通假字，而其意义有别，并不能互相替代。其二，幹与「干」不全同音。《淮南子·主术训》、《庄子·秋水》之「幹」，作「井栏」义。幹，通「韩」。《说文》：「韩，井垣也。从韦，取其币也，韋声。」朱骏声《说文通训定声》：「段借为韩。今《庄子》、《汉书》凡井韩字皆作幹作榦，无作韩者。」《集韵》「寒」韵：「韓，隶省（作韓），或作幹、榦。」依《说文》、《集韵》、《说文通训定声》，皆应读作hán。其三，以上繁体若皆简作「干」，《淮南子》中幹、幹、舡、舡及幹、榦、除的校勘问题，就失去了原始依据，而其义则混乱不清，故当保留原文之字。

《战国策·楚四》：「亡羊而补牢，未为迟也。」汉字简化，是新「牢」；繁体、异体，是旧「牢」。弃新复旧，是历史的倒退。新、旧并用，劳民伤财。而最巧妙、最实用的则是修补新「牢」，即以简为主，简繁互补。既巩固了文字改革的成果，又避免了文字改革造成的失误和缺陷。

#### 参考书目

《辞海》，上海辞书出版社，1999年。

《辞源》，商务印书馆，1988年。

丁度等《集韵》，上海古籍出版社，1985年。

陈广忠著《韵镜通释》，上海辞书出版社，1993年。

陈广忠撰《淮南子斟诠》，黄山书社，2008年。

陈彭年等《广韵》，中国书店，1982年。

《道藏》本（明正统十年刊），文物出版社、上海书店、天津古籍出版社联合影印，1988年。

《淮南鸿烈解》，北宋本，《四部丛刊》，上海古籍书店影印，1984年。

《淮南鸿烈解》，明刘绩《补注》本，明弘治十四年王溥刻本。

李行健主编《现代汉语规范字典》（简称《规范》），语文出版社，1998年。

《现代汉语词典》（简称《现汉》），商务印书馆，2007年。

《新华字典》（简称《新华》），商务印书馆，2007年。

朱骏声《说文通训定声》，武汉古籍书店影印，1983年。